

假如给我三天光明

[美] 海伦·凯勒◎著 王林 陈红◎译

世界文学文库
061
LIBRARY OF WORLD LITERATURE



THREE
DAYS TO SEE

WORLD LITERATURE · 世界文学文库

WORLD
LIBRARY OF LITERATURE



WORLD LIBRARY OF LITERATURE

LIBRARY OF WORLD LITERATURE

THREE DAYS TO SEE

ISBN 978-7-5402-2002-0



9 787540 220020 >

定价: 15.00元

Three Days to See

[美]凯勒 著 王林 陈红 译

假如给我三天光明

附安妮·莎莉文的书信报告



世界文学文库
LIBRARY OF WORLD LITERATURE

北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

假如给我三天光明 / (美)凯勒(Keller, H.)著;王林,陈红译. - 北京:
北京燕山出版社, 2008. 11

ISBN 978-7-5402-2002-0

I. 假… II. ①凯… ②王… III. 凯勒, H. (1880 ~ 1968)-自传
IV. IK837. 127 = 533

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 106527 号

假如给我三天光明

作 者 [美]凯勒
译 者 王 林 陈 红
责任编辑 王沁滨 郭伟华
装帧设计 贾 嘉
出版发行 北京燕山出版社
宣武区陶然亭路 53 号 邮编 100054
经 销 新华书店
印 刷 北京中科印刷有限公司
开 本 640 × 960 1/32
印 张 8
字 数 240 千字
版次印次 2008 年 11 月第 1 版 2008 年 11 月第 1 次印刷
定 价 15.00 元

版权所有 盗版必究

序言



Three Days to See

在读完这本书的时候，我轻轻地闭上了眼睛，试图尝试一下失明的滋味。那一刻，我如同在黑巷中摸索着前进，但脚步却仿佛一直在走向自己不想去的地方，人也好像随时都要跌倒，于是，那原本有点游戏似的新奇感受瞬间就变成了恐惧袭上心头，这种对一切事物都未知的状态，简直就是对无助与绝望的最真切体验。终于，我忍不住地睁开了眼睛，在长呼一口气的时候，发现自以为漫长的黑暗进程原来才几步之遥；在阳光的沐浴中感慨上天的恩惠——快乐原来只要睁开眼睛那么简单，然而，海伦·凯勒，一个出生在美国南部的传奇式的人物，她终生都陷入在一个黑暗的世界中，甚至没有声音，没有语言，但是，你知道吗，她的人生竟然照亮了整个世界？

在海伦·凯勒一岁半的时候，一场疾病使她变得又盲又聋又哑。命运带给她的无情重创使她变得乖戾、固执、焦躁，很难与人相处。但是，在贝尔博士的建议下，她的父母为她聘请了波士顿柏金斯学校的家庭教师——安妮·莎莉文小姐。海伦·凯勒回忆道：“她来到我家的第一天，是我一生中最重要的那一天。”“她使我的精神获得了解放。”在莎莉文老师的“陪读”下，海伦·凯勒学会了依靠手指的触觉来感知这个世界，她通过超乎常人的努力和毅力，竟然完成了在拉德克利夫学院的全部课程，后来，甚至成为了通晓英、法、德、拉丁和希腊五种语言的作家和教育家。她还能够熟练地骑马、游泳、下棋。在性格上，她也变得越来越开朗、亲和、博爱。在莎莉文小姐的精神鼓励下，海伦·凯勒一直用“忘我就是快乐”来鼓励自己，她还说：“我要把别人眼睛看见的光明当做我的太阳，把别人耳朵听见的音乐当做我的交响乐，别人嘴角的微笑当做我的幸福。”

海伦·凯勒一生都致力于盲人福利和教育事业，她不仅赢得了各国民众的赞扬，更得到了许多国家政府的嘉奖。一九五九年联合国甚至为此发起了“海伦·凯勒”世界运动。海伦·凯勒把自己的故事写成了自传《我生活的故事》，这本书记录了她心理与智力成长的精彩过

程,历经一百年仍然十分畅销,被誉为全球第一励志书。马克·吐温也曾赞誉她为十九世纪中除拿破仑以外最杰出的人物。

今天,我们出版这本《假如给我三天光明》一书,以再度展示这位伟大女性坚忍不拔、乐观博爱的高尚品质。本书由“假如给我三天光明”、“我生活的故事”、“冲出黑暗”、“海伦·凯勒信笺”以及“安妮·莎莉文的书信报告”等五部分组成,邀请专家进行翻译,确保译文的优美流畅,并保持作品的原汁原味。我们希望本书能给读者以心灵的净化与启发,希望人们由此能在顺境中更加珍惜生命,一如海伦·凯勒所说的:“在光明的世界里,将视力的天赋只看作为了方便,而不看作是充实生活的手段,这是非常可惜的。”

《假如给我三天光明》是一个人的奇迹,也是所有人走出困境的方向和信心,它使所有看得见光明的人能够重新领悟到生存之于生命的价值,生活之于人生的意义。

编者

CONTENTS · 目录



001 序 言

第一章 假如给我三天光明

第二章 我生活的故事

009 十九个月的光明和声音

013 童年记忆

018 爱、光明和智慧

020 我生命中的莎莉文老师

023 亲近大自然

025 “爱”的含意

028 爱的抚慰

033 圣诞节

035 “好心城”

039 拥抱海洋

041 山林秋色

045 冰雪世界

047 学会说话

050 《霜王》事件

057 世界博览会

060 学习外语

062 信心与希望



- 064 剑桥女子中学
- 069 冲破逆境
- 072 进入哈佛
- 077 文学“乌托邦”
- 086 忘我就是快乐
- 095 感恩的心

第三章 冲出黑暗

- 103 大学生活
- 112 约翰·赫慈对我的影响
- 116 爱的福音
- 121 最真诚的朋友——马克·吐温
- 126 困难面前不服输
- 131 演讲的日子
- 133 记忆中的贝尔博士
- 139 反对战争
- 144 怀念母亲
- 148 一束美丽的玫瑰花
- 151 冲出黑暗

第四章 海伦·凯勒信笺

- 162 信件一 给姑妈乔治·T. 特纳夫人的一封信
- 163 信件二 给贝尔博士的一封信
- 164 信件三 给安那诺斯先生的一封信
- 165 信件四 给妈妈的一封信



- 167 信件五 给莫里森·海地先生的一封信
169 信件六 给莎莉文老师的一封信
171 信件七 给妹妹的一封信
172 信件八 给约翰·惠蒂尔的一封信
173 信件九 给莎拉·富勒小姐的一封信
175 信件十 给约翰·赫兹先生的一封信

第五章 爱的播种

- 182 服从与爱
183 天堂的小角落
186 奇迹发生
188 获得信任
190 稳定的作息
192 容光焕发的小仙女
193 每一小时的进步
195 种子终有一天会发芽
197 新单词,新思想
198 超越梦想
201 天真的问题
202 沉浸在自己的幻想中
203 暴雨
204 最初的学习热情
206 甜美的心灵
207 穷尽我所有的知识
208 明显的进步



- 209 冲洗照片的语言
- 211 宝宝吃掉所有的单词
- 212 思考是什么颜色的?
- 213 自己写信
- 214 感受幸运星
- 215 在生活中学习
- 218 马戏团
- 219 喜欢听故事
- 220 坚强与快乐
- 223 对颜色感兴趣
- 224 富有爱心的海伦
- 225 海伦的日记
- 226 教堂里的轰动
- 227 快乐的好奇
- 229 一年内的进步
- 236 三年内的成就
- 244 我的教育理念

第一章 假如给我三天光明



Three Days to See

我常常想,如果每一个人在他刚刚步入社会时,患上几天聋盲症,那将是一个很好的经历:因为黑暗将会让他更加珍爱视觉;寂静将会让他更明白声音的愉悦。

我经常测试我的那些有正常视力的朋友,想看看他们究竟看到了什么。最近,我问一个刚刚从森林中散步回来的朋友,问她看到了什么,她回答说:“没什么特别的。”

我自问:这怎么可能呢?在森林中散步一个小时都看不到什么值得注意的东西?而我这个看不见东西的人,仅仅靠触摸就能发现许许多多让我感兴趣的事情——我能感觉到树叶精致的对称;我的手在光滑的疣皮桦上滑过,或者抚摸着松树粗糙的树皮。春天,我摸着树枝,希望能找到一个蓓蕾,因为它是大自然从寒冬中苏醒过来的最早征兆。有时我会把手轻轻地放到一棵小树上,如果够幸运的话,会感受到一阵幸福的悸动,因为有鸟儿在放声高唱。

有时,我的心在哭泣,渴望见到这世上所有的一切。仅仅靠触觉就能感受到这么多的幸福,那么,如果能看见,我会发现多少更美好的东西啊!我想像着:如果上天给我哪怕三天光明,我最想看到什么呢?

我要把这段时间分为三个部分。第一天,我想看看那些给我关怀和友谊的人,是他们让我的生命变得有意义。我不知道如何通过眼睛——心灵的窗户——看到朋友的内心世界,我只能用我的手指尖“看”到他的脸的轮廓,我能察觉他的眼泪、他的悲伤,还有其他明显的情绪。我是通过感觉朋友们的脸部表情来了解他们的。

拥有正常视力的你们,通过观察另一个人细微的表情变化,他肌肉的颤动,或者手臂的挥舞,就能很快领会他所说的话的实质,这是多么容易,多么让人满意啊!但是,你是否曾经想过用你的眼睛看到你朋友的内心呢?你们中的大多数人不都是随随便便地看一下某个脸庞的外部特征,然后就这么放过了吗?

例如,你能精确地描绘出你五个朋友的脸庞吗?我曾做过一个实验,询问丈夫们妻子的眼睛的颜色,他们经常很尴尬地支支吾吾,然后承认他们不知道。

啊,如果给我三天光明,我会看到多少东西啊!

第一天

第一天将会是繁忙的一天，我会把我所有的朋友都叫来，然后长久地凝视他们的脸庞，把他们美丽心灵折射于外表的特征铭记于心。我会把目光停留在一个婴儿的脸上，这样我就会看到一个人还未意识到生命的种种冲突之前的渴望、纯真的美。我要看一看那些曾经读给我听的书，它们向我展示了生命中深层的意义。我还要看看我的小苏格兰狗和勇敢的丹麦狗，看看它们忠诚的、值得信赖的眼睛。

下午，我要到森林中散步，我要让我的眼睛陶醉在大自然的美景中。我希望我能看到一个壮丽、辉煌的日落景色，而晚上，我想我大概是睡不着了。

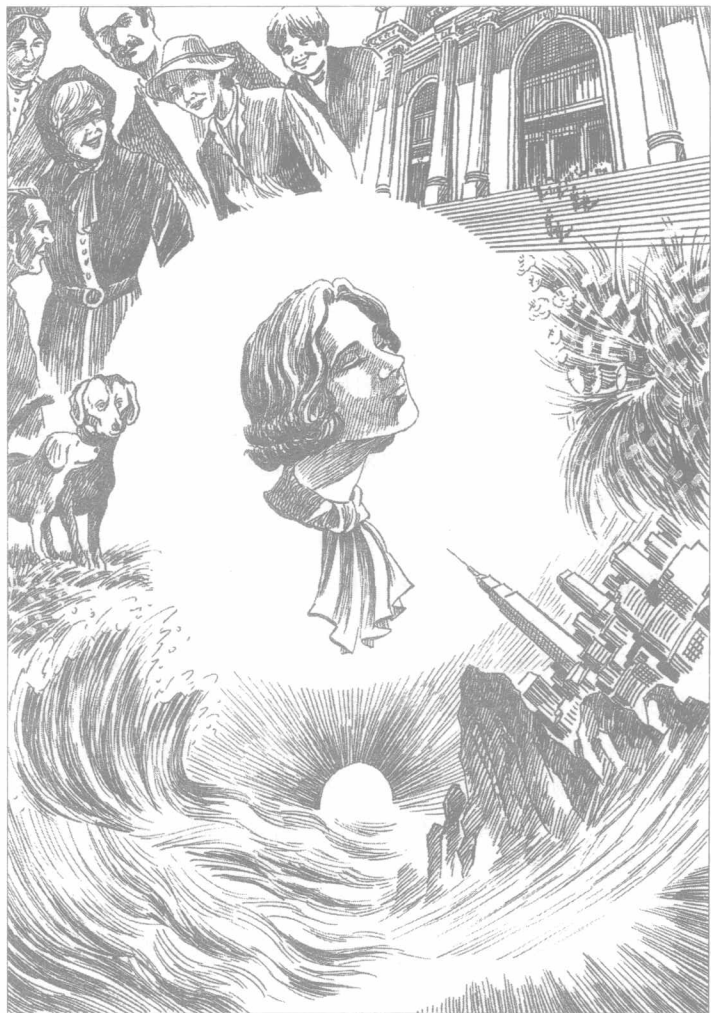
第二天

第二天，我会和黎明一起醒来，我要看着黑夜是如何变成白天的，这是一个令人激动的奇迹，我会敬畏地注视着太阳的光芒唤醒沉睡的大地，多么壮观！这一天，我要快速地看看这个世界，它的过去，它的现在。我想看看人类发展的进程，所以我要去博物馆，在那里我会看到地球上的动物和人类的浓缩历史，旁边还有绘图表示出它们当时的生活环境。庞大的恐龙和乳齿象在地球上漫游闲逛，而后来人类出现了，他们只有微小的身躯，却有发达的头脑，他们占领了动物的王国，成了地球的主人。

我要去的下一站是艺术博物馆。我已经用我的双手了解了古尼罗河畔的神和女神的雕像，我感觉过帕台农神庙中的复制品，也感觉过冲锋的雅典勇士的韵律美。长满胡须、饱经风霜的荷马的面容对我来说特别亲切，因为他也是个盲人。

这样，第二天，我将通过艺术来探索人类的心灵世界，所有以前通过触摸了解的东西，现在我都可以看见了，更加让人激动的是，华丽的绘画世界将向我敞开，不过我大概只能得到一个表面的印象。艺术家告诉我，如果想更深、更真实地欣赏艺术，必须好好地训练一下眼睛，必须从经验中学习、领会线条、组合、形式和颜色的价值。如果我有眼睛，我会多么幸福地投入到这项迷人的学习中去啊！

第二天的夜晚，我会在剧院或者电影院度过，我多么想亲眼看到哈



姆雷特迷人的风采啊！还有生机勃勃的福斯塔夫穿着伊丽莎白时代的服饰，也将多么让人陶醉！我无法欣赏有韵律的运动的美，除了用双手触摸得来的那一点点可怜的体验。尽管我也懂得一点点韵律的乐趣，因为我可以通过地板的振动感知到音乐的节奏，但是我也只能想像巴甫洛娃那优美的舞姿，朦胧、模糊。我也完全想像得出，有节奏、整齐的舞姿一定是世界上最美的景象之一，因为我可以用手指沿着大理石雕像的线条感觉到那种美，如果静态的美都可以这么动人，那么能亲眼看到动态的美将会多么令人激动。

第三天

下一个早晨,我依然会早早向黎明问候,期待发现新的乐趣,期待更多的美在我眼前展示出来。今天,也就是第三天,我要去体验工作的世界,我要看看忙忙碌碌的人们是怎样生活的。城市是我的目的地。

首先,我会站在一个繁忙的街角,注视人群,从他们的外表去想像他们的日常生活的一些事情。看到微笑,我会很开心;看到坚定果敢,我会很骄傲;看到悲伤,我会同情怜悯。我在第五大道上闲逛,目光游离,看不到特别的物体,只有一片绚烂的色彩,我确信,街上女性服饰的绚丽多姿,流光溢彩,我永远都不会厌倦。不过如果我能看得见的话,也许我也会像其他女人一样,只关注衣服的式样,而忽略了聚集色彩的斑斓。

从第五大道出发,我开始游览整个城市:贫民窟、工厂、孩子玩耍的公园。我还要参观外国人居住区,进行一次不出国门的海外旅行。自始至终,我的眼睛都会睁得大大的,所有一切的东西,开心的、不开心的,我都要看在眼里,这样我才能更深入地理解人们是怎么工作,怎么生活的。

最后一天的光明接近尾声了,也许还有很多很多值得看的东西,让我花掉这最后的几个小时,但是我想最后一天的晚上我大概还是会到剧院去,去看一出热热闹闹的喜剧,好好领略人类精神中的喜剧的含义。

午夜,我将重新回到永恒的黑暗中。在那短暂的三天,我自然不可能看完所有我想看的东西,只有当黑暗重新降临到我身上时,我才意识到我有多少东西还没有来得及看。也许这篇短文和你自己设想的如果你知道你将失明你会做什么不一样,但是我敢保证,如果你真的有这样的经历之后,那么你再也不会像现在这样使用你的双眼,你看到的所有的一切都会变得异常亲切,只要是在你视觉范围内的东西,你都会用你的目光去拥抱它,最后,你将会看到,一个美丽的新世界展现在你眼前。

我这个看不见东西的人可以给你们看得见东西的人一点忠告:请善用你的眼睛,就好像明天你就会失明。聆听美妙的乐曲、鸟儿的歌唱,管弦乐队雄浑有力的曲调,犹如明天的你就会失聪。去闻一闻花儿的芬芳,尝一尝每一口食物的鲜美,就好像明天的你将会永远失去嗅觉和味觉。尽量运用你的每一种感觉,从各个方面尽情体会这个世界的快乐和美丽,这些感觉都是大自然赐予你的,而在所有的感觉当中,我相信,视觉一定是最令人愉快的。

第二章 我生活的故事



Three Days to See